

Lebenslauf

Irene Carretta

L.A. Muratori, Modena, Italien

Mail: irenecarretta@gmail.com

Mobil: 0039 3240837285

Geburtsort: Ceccano, Italien

Geburtsdatum: 21. Juli 1984

Staatsbürgerschaft: Italien

Familienstand: verheiratet



Profil

Freiberufliche Übersetzerin/Illustratorin/Umweltingenieurin (M.Eng.); Sprachpaare EN, DE, ES - IT; Fachübersetzungen im Umwelt- und Maschinenbau [Wasseraufbereitung, Erneuerbare Energien, Erosionstechnik...] Wissenschaft und Marketing. Handbücher, Fachzeitschriften, Spezifikationen...

Berufserfahrung

12/2015 - Heute

Freiberufler. Übersetzerin durch Upwork und mit privaten Verträgen.

- Magazine "Profil" für Mitsubishi Electric Europe B.V.
- Andere Projekte für Endkunden wie: Helmholtz-Zentrum Geesthacht, Mercedes-Benz.

09/2014 - 11/2015

Projekt Managerin Senior im Bereich Umweltüberwachungssysteme, Endress+Hauser Conducta, Gross-Umstadt, Hessen (DE)

- Abwicklung von Projekten im Bereich kundenspezifischer Lösung
- Überwachung des internen Projektablaufs
- Erstellung der Projektangebote an das Sale Center
- internationale Kundenbetreuung (Spanien, Italien, Frankreich, Türkei, Deutschland, Lateinamerika)

04/2014 - 08/2014

Berufsbezogenes Sprachseminar Deutsch (Stufe B2 - C1), USS GmbH, Karlsruhe (DE)

11/2013 - 02/2014

Projektingenieur, Projektgesellschaft Energiesysteme mbH, Nordhausen, Thüringen (DE)

(Stipendium im Rahmen des Leonardo EU-Programmes "Jugend für Energieeffizienz") befristet tätig:

- Überwachung der Funktionsweise der Blockheizkraftwerke und Berechnung ihres Wirkungsgrads

01/2013 - 10/2013

Intensiver Deutschkurs an der Volkshochschule Stuttgart (DE)

06/2012 - 12/2012

Projektmanagerin im Bereich Altlasten-Wasser- Sanierung, Unternehmensberatung EcothermSpA, Rom-Italien (Umweltechnikleistungen) befristet tätig:

- Planung und Umsetzung der Testläufe von Grundwasser-Reinigungssystemen sowie Kläranlagen für petrochemische Industrie. Effizienzkontrolle durch chemische Analyse. Energieverbrauch und Einhaltung der Emissionsgrenzwerte
- Übersetzungen EN - IT von ESSO Bedienungsanleitungen

07/2011 - 05/2012

EHS (Umwelt, Gesundheit, Sicherheit), Raffinerie Viscolube Srl, Europäische Leader für Altöl-Regeneration, Ceccano Italien

(Schwangerschaftsvertretung):

- Verwaltung des Emissionshandels. Gratis-CO₂-Zertifikate für den Zeitraum von 2013 bis 2020
- Verantwortlich im Zentralausschuss für Sicherheit und Umwelt der Raffinerie: Einhaltung der ISO 14001, ISO 9001 OHSAS 18001 EMAS-Eco-Management- und Audit-Systeme

Praktika

02/2010 - 06/2010

Forschungsingenieur im Küstenschutz, IGIC (Research Institute on Integrated Coast Zone Management) Spanien. In Co-operation mit der "Polytechnische Universität von Valencia".

- Untersuchung der Wasserqualität der Küste Gandia: Feldstudie zur Beeinflussung der Wasserqualität des Meeres durch Kontaminationseintrag über einen Fluss, Abwasser und dem Hafen (Umsetzung mit FEM). (Masterarbeit). Erasmus-Stipendium.

01/2007 - 03/2007

Projektingenieur, Unternehmensberatung Hydroingea Srl - Rom Italien (Energietechnik - Leistungen). Praktikum im Rahmen der Bachelorarbeit.

- Planung und Entwicklung der Geothermie-Anlage für das Projekt "Erneuerbare Energien im Hausbau". Titel der Bachelorarbeit: „Aquifer als thermischer Energiespeicher (Geothermie)“.

Studium

11/2010 - 01/2011

Anerkennung der Befähigung zur Ausübung des Ingenieurberufes nach Bestehen der **Staatsprüfung für den Bereich Bau- und Umweltingenieurwesen**

09/2007 - 09/2010

Master in Umweltingenieurwesen und Bodenschutz (mit Abschluss), Universität von Rom "La Sapienza". Note: **108/110**

09/2003 - 05/2007

Bachelor in Umweltingenieurwesen: Universität von Rom "La Sapienza"

Schulbildung

09/1998 - 07/2003

Naturwissenschaftliches Gymnasium Abschluss

Institution Martino Filetico, Ceccano (Fr), Italien

Allgemeine Hochschulreife, Note: **der höchste Grad 100/100**

Weitere Kenntnisse

Deutsch
Italienisch

verhandlungssicher
Muttersprache

Englisch /Spanisch verhandlungssicher
Französisch gutes Sprachverständnis

Führerschein

Klasse B

PC-Kenntnisse

MS Office Produkten, Matecat, SDL Trados 2019, MemoQ, Adobe Illustrator, Adobe Photoshop, Helpdesk, Intercom,

Interessen

Yoga, Sprachen lernen, reisen, zeichnen, malen, tanzen, meditieren

Modena, 01.03.2021

Stefano Corsetta